



Viernes, 11 de octubre de 2024

## Daniel García Granda gana el premio *Florina Aliás* con la traducción al asturiano de *En llucha incierta*

– El jurado destaca “la lengua rica y versátil que se desenvuelve en varios registros, del más formal al más coloquial”

Daniel García Granda ha ganado la cuarta edición del premio *Florina Aliás* con su traducción al asturiano de la obra *In Dubious Battle*, del autor estadounidense y Premio Nobel de Literatura John Steinbeck (1902-1968). Este reconocimiento, impulsado por la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, está dotado con 6.000 euros.

Los principales aspectos que ha valorado el jurado tienen que ver con la calidad de la traducción, el valor cultural y social de la obra original y la aportación que realiza el texto traducido al patrimonio cultural de Asturias. En total, once trabajos han competido en este certamen.

El acta del fallo resalta del texto traducido “el uso de una lengua rica y versátil que se desenvuelve en varios registros, desde el formal utilizado en la narración hasta el más coloquial que aparece en los diálogos”. En cuanto al texto original, destaca que “se trata de un texto poco conocido de un autor de referencia, que trata aspectos de la sociedad estadounidense retratados con menor frecuencia, como el entorno de la clase trabajadora, que además entronca con la historia obrera de Asturias”. La obra, traducida desde el inglés, narra una huelga organizada por los trabajadores de la recogida de manzana en California en 1930.

La reunión del jurado, que tuvo lugar esta semana, estuvo presidida por Antón García, director general de Acción Cultural y Normalización Llingüística, y contó con la participación de los profesores de Filología Xulio Viejo, Taresa F. Lorences y Raquel F. Menéndez, así como con la escritora Solinca Turbón, el editor Alberto Suárez y el historiador Xuan Fernandi. Laura Marcos, filóloga del Servicio de Planificación Llingüística, actuó como secretaria.

El premio *Florina Aliás* a la mejor traducción rinde homenaje a la mujer que da nombre al galardón: Florina Aliás (Colloto/Cualloto, 1921-Gijón/Xixón, 1999). Fue una poeta y narradora que publicó en asturiano los libros *Señaldaes del Sueve* (1980) y *Xente de casa* (1974), entre

## Nota de prensa

otros. Además, *Alías* es toda una referencia de la literatura escrita en asturiano de la postguerra.

### **Daniel García Granda**

Daniel García Granda (La Pola Siero, 1972) es licenciado en Filología Inglesa y profesor de Secundaria. Es autor de poemarios como *Poemes del últimu salvaxe*, *El raitán y el sangrín* o *Rosada 3.0* (ganador del Premiu Fernán Coronas en 2022), y de libros infantiles como *Versos d'Asturies*, *Amorina Motosierra* y *Prau*, así como de traducciones como *El saber del país / Country wisdom* de John Berger.



Vienres, 11 d'ochobre del 2024

## Daniel García Granda gana'l Premiu “Florina Alías” cola traducción al asturianu d'*En llucha incierta*

– El xuráu destaca de la traducción “la llingua rica y versátil que se desenvuelve en dellos rexistros, del más formal al más coloquial”

Daniel García Granda ganó'l cuartu Premiu “Florina Alías” cola so traducción al asturianu de la obra *In Dubious Battle*, del autor estaunidense y Premiu Nobel de Lliteratura John Steinbeck (1902-1968). Esti reconocimientu, impulsáu pola Consejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, ta dotáu con 6.000 euros.

Los aspectos principales que valoró'l xuráu tienen que ver cola calidá de la traducción, el valor cultural y social de la obra orixinal y l'aportación que fai la obra traducida al patrimoniu cultural de Asturias. En total, once trabayos compitieron nesti certame.

L'acta del fallu resalta del testu traducíu “l'usu d'una llingua rica y versátil que se desenvuelve en dellos rexistros, dende'l formal que s'usa na narración hasta'l más coloquial qu'apaez nos diálogos”. Sobre'l testu orixinal, destaca que “se trata d'un testu poco conocíu d'un autor de referencia, que trata aspectos de la sociedá estaunidense retrataos con menor frecuencia, como l'entornu de la clas trabayadora, qu'amás entronca cola historia obrera d'Asturies”. La obra, traducida dende l'inglés, narra una huelga entamada polos trabayadores de la recoyida de la mazana en California en 1930.

La reunión del xuráu fíxose esta selmana baxo la presidencia d'Antón García, director xeneral d'Acción Cultural y Normalización Llingüística, y cola participación de los profesores de Filoloxía Xulio Viejo, Taresa F. Lorences y Raquel F. Menéndez, de la escritora Solinca Turbón y del historiador Xuan Fernandi. Laura Marcos, filóloga del Serviciu de Planificación Llingüística, foi la secretaria del xuráu.

El premiu Florina Alías a la meyor traducción al asturianu rinde homenaxe a la muyer que da nome al gallardón: Florina Alías (Cualoto, 1921 - Xixón, 1999). Foi una poeta y narradora que publicó n'asturianu los llibros *Señaldaes del Sueve* (1980) y *Xente de casa* (1974), ente otros. Amás, Alías ye toa una referencia de la lliteratura escrita n'asturianu de la postguerra.

## Nota de prensa

### Daniel García Granda

Daniel García Granda (La Pola Siero, 1972) ye llicenciáu en Filloxía Inglesa y profesor de Secundaria. Ye autor de poemarios como *Poemes del últimu salvaxe*, *El raitán y el sangrín* o *Rosada 3.0* (ganador del Premiu Fernán Coronas nel 2021), y de llibros infantiles como *Versos d'Asturies*, *Amorina Motosierra* y *Prau*, amás de traducciones como *El saber del país / Country wisdom*, de John Berger.